Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie obmawiaj\* sługi przed jego panem,\*\* aby cię nie przeklinał i abyś nie poniósł kary!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby cię nie przeklinał i abyś nie poniósł kary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby ci nie złorzeczył i byś nie okazał się winny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie podwodź na sługę przed Panem jego, być snać nie złorzeczył, a ty abyś nie zgrzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie oskarżaj sługi do Pana jego, aby cię snadź nie przeklinał i upadłbyś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie oczerniaj sługi przed panem, by cię nie przeklął i poniósłbyś karę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby ci nie złorzeczył i byś ty nie poniósł kary! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie obmawiaj sługi przed jego panem, aby cię nie przeklął i abyś nie poniósł kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oczerniaj służącego przed panem, by cię nie przeklął i żebyś nie żałował swego czynu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby cię nie przeklinał i byś nie musiał ponieść kary! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не видай раба в руки пана, щоб часом тебе не прокляв і ти не зник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spotwarzaj sługi przed jego panem, by cię ów sługa nie przeklął, a ty byś za to pokutował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie oczerniaj sługi przed jego panem, żeby ci nie złorzeczył i żeby cię nie uznano za winnego. |

1. 1) Lub: nie donoś na sługę do jego pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie obmawiaj sługi przed jego panem : wg G: Nie przekazuj sługi w ręce pana, μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:16-17</x> [↑](#footnote-ref-4)